

翻译中的语境

——《呐喊》英译
对比研究



Context in Translating: A Contrastive
Study of the Chinese English Versions
of *Na Han*

◎ 张献丽 曹瑞敏 著



中国海洋大学出版社
CHINA OCEAN UNIVERSITY PRESS

翻译中的语境

——《呐喊》英译 对比研究



Context in Translating: A Contrastive
Study of the Chinese English Versions
of *Na Han*

◎ 张献丽 曹瑞敏 著



中国海洋大学出版社

• 青岛 •

图书在版编目(CIP)数据

翻译中的语境:《呐喊》英译对比研究:汉、英 /
张献丽,曹瑞敏著. —青岛:中国海洋大学出版社,
2017.9

ISBN 978-7-5670-1517-3

I. ①翻… II. ①张… ②曹… III. ①《呐喊》—英
语—文学翻译—研究—汉、英 IV. ①I210.6 ②H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 179699 号

出版发行	中国海洋大学出版社
社 址	青岛市香港东路 23 号 邮政编码 266071
出 版 人	杨立敏
网 址	http://www.ouc-press.com
电子信箱	yyf_press@sina.cn
订购电话	0532-82032573 (传真)
责任编辑	杨亦飞 电 话 0532-85902533
装帧设计	青岛汇英栋梁文化传媒有限公司
印 制	虎彩印艺股份有限公司
版 次	2017 年 8 月第 1 版
印 次	2017 年 8 月第 1 次印刷
成品尺寸	140 mm × 203 mm
印 张	6
字 数	150 千
印 数	1—1000
定 价	25.00 元



本书是运用系统功能语言学的语境理论对文学作品翻译研究的探索之作。系统功能语言学认为翻译的本质在于“意义”的传译,即初始语篇语言被转换成了另一种语言,但在这一转换过程中,初始语篇的语义意义、语用意义和语篇意义等保持不变,语篇的指称功能、交际功能、感染功能、表情功能等都得以保留。意义和功能的保留需要通过借助对等的语境维度方式去获得。

文学作品中的翻译语境涉及颇广,既涉及语言内语境、具体的情景语境、原作者创作时的社会文化语境,又涉及译者的翻译主体语境、译本在目的语的社会接受语境、赞助者语境等。系统功能语言学将语境分为三个层次:文化语境、情景语境和上下文语境。每一个语境层次均有一个语言系统中的层面与之相对应:文化语境不再仅仅指语言赖以发展进化的传统文化,也包括用以定义现代社团文化的交叉区域,包括语篇体裁。情景语境对应语域,指语篇产生时的周围情况,事件的性质,参与者的关系、时间、地点方式等。上下文语境则对应于语言表达形式,以具体的语言形式体现意义潜势,并且决定了话语的语篇性。在语境的这三个层次中,文化语境属于语境的最高层次,而文化语境由语域中的语境配置体现,而语域——语境的中间层次,又进一步由具体使用中的语言,即上下文语境来体现。换句话说,

系统功能语言学认为,语义是一定语境下的选择。文化语境决定了语域的选择,而语域又决定了具体使用中的语言的选择。

本书旨在探讨语境在语篇翻译中的具体作用、对翻译行为的启示和指导意义。通过本书的研究与探索,笔者希望能够加深我们对语境、语篇分析与翻译之间的关系和作用的认识;从而能够为翻译研究带来一些有益的启示,并为译者的翻译行为提供一种操作思路。

本书共分为十章,另有两则附录。具体内容如下:

第一章是导论。主要介绍了本书的研究背景、理论基础、语料来源、研究的主要问题及目的、研究路径和本书的整体框架结构。

第二章对国内外学者的语境研究和翻译理论家译论中的语境观进行了简要的回顾,指出了他们的研究特点及存在的问题。通过对中西方学者语境研究的梳理,笔者总结得出,学者对语境的研究逐步朝多元、多维、动态、深入的方向发展。而通过梳览翻译理论家译论中的语境化探索,笔者发现,各位翻译理论家的研究侧重面不同,有的侧重研究语境对语义解读的制约作用;有的侧重研究语境对翻译过程的影响;有的侧重研究语境在翻译中意义的推导作用,有的侧重研究语境对译者的制约和规范作用。他们的研究对后来的研究者具有重要的启示意义。

第三章从翻译的本质、语境在翻译活动过程中发挥的功能出发,探讨语境在翻译中的重要作用。从系统功能语言学角度来看,翻译行为实质上就是一种交际行为,以传递意义、达到理解、促进交流为目的。既然如此,就应将语篇放在整个翻译语境中加以分析,放在影响翻译的各种语境因素中去认识。只有这样,译者才能够充分把握初始语篇中的多重意义,并成功地把初始语篇中的多重信息传递到目的语篇中。换言之,语境对翻译

行为的理解阶段和译者的表达阶段发挥着制约和解释功能。翻译过程中,译者不能只注意字面意义,而要纵观全文,洞悉各种语境,挖掘出作者想借助语篇表达的多重意义,并恰如其分地选择词义。只有这样,才能使语义更明确,风格得以再现,才能收到言有尽而意无穷的效果,锤炼出隽永深邃、意在言外的佳译。

第四章对本书选取的语料《呐喊》进行了简要的介绍。作者的创作意图、创作背景以及译者的身份、所处的时代特征和社会环境也是翻译的语境,也是研究者对译本进行评析的一个重要理据。

第五章以《呐喊》中的文化因素为语料,从文化语境的宏观和微观两个层面出发,详细探讨了翻译过程中文化语境发挥的作用。在系统功能语言学中,文化语境不再被狭义地定义为与民族渊源有关的历史、信仰、习俗、生活方式等,而是指人类在特定的文化背景中的行为模式,是一种通过语言来实现的意义潜势系统。因此,在本章中笔者首先探讨了和文化样式、风俗习惯、思维方法、道德观、价值观等相关联的文化因素的翻译策略,然后从《狂人日记》这一独特的语篇体裁分析入手,探讨了日记体小说的语篇体裁及其对翻译的制约和解释功能。通过这两个层面的分析,笔者认为文化语境是制约译者的翻译策略,是影响译者翻译决策的一个非常重要的参数。

第六章和第七章从情景语境的两个角度探讨翻译过程中情景语境发挥的作用。这两个角度分别是语言使用者的角度和语言使用的角度。前者的研究对象主要是方言,而后的研究对象就是语域变量,包括语场、语旨和语式。

第六章以系统功能语言学为基础,以功能对等为评判标准,探讨《呐喊》中的方言翻译规范。由于方言大多都蕴含一定的意识形态方面的、政治方面的、社会方面的或者文化方面的意义,因此,翻译文学作品中的方言是一项极具挑战的任务。译

者稍有不慎就可能导致意义的增加或者减损。英语和汉语中没有内涵意义和指称意义完全对等的方言,用标准的目的语语言翻译初始语篇中的方言可能会导致初始语篇中蕴含的某种特殊意义的丧失。然而,用目的语中的方言来翻译初始语篇中的方言又可能会产生意想不到的效果。因此,在翻译方言时想要达到绝对的忠实是不可能的。在动笔翻译之前,译者应先充分了解方言在初始语篇语境中的美学效果、影响和意义,并据此判断方言在初始语篇中的功能,然后选择合适的翻译策略进行翻译。根据方言在初始语篇中的功能,译者可以采用语言翻译的策略,也可采用文化翻译的策略。然而,不管采用哪种翻译策略,译者遵守的翻译原则应是努力在目的语篇中再现方言在初始语篇中承载的多种意义,尽可能实现目的语篇和初始语篇在意义和功能上的对等。

由于语言使用者的个体差异而产生的语言变体并不足以让译者掌握初始语篇中蕴含的各种意义。和方言相比,对初始语篇语域的分析更为重要,更有助于译者全面掌握初始语篇的各种意义。因此,第七章从语域的三个变量着手,具体分析语域在翻译中的作用。语域分析不仅能帮助译者把握初始语篇的功能和意义,掌握初始语篇的风格,也能帮助译者在目的语篇中选择恰当的用词和句式结构,成功传译初始语篇的功能和意义,并再现其语体风格。很多译作之所以不成功,不能成为典范的原因不在于译者对语言层面意义的误解,而在于译者疏忽了对初始语篇语域特征的分析。因此,为了创造出成功的译作,译者需要对语域变量的特征非常敏感。在翻译的过程中,译者要首先掌握初始语篇的语域特征,然后再尽量把这些语域特征传译到目的语篇中,尽可能地实现目的语篇与初始语篇的语域对等。语域特征的任何改变都可能造成意义的损失或增多。

第八章主要从系统功能语言学语境中的最下层——上下文语境来探讨翻译中的语境因素。上下文语境在系统功能语言学语境体现中属于最下层,属于以具体的语言形式来体现意义潜势的上下文语言环境。每种语言都有自己的特征,要进行有效的交流就必须遵循每种语言的特征。卓有成效的译者不会把一种语言的形式结构强加到另一种语言之上,而是要随时做必要的调整,把初始语篇中的信息用目的语篇中独特的结构表达出来。因此,翻译时,译者应根据目的语读者的阅读习惯,对初始语篇的语篇特征进行适当调整,既要传达初始语篇的信息性和意图性,又要实现目的语篇的衔接性、连贯性和可接受性。如果译者过分拘泥于初始语篇的结构形式和照应关系,逐词逐句死译、硬译,那么翻译出来的目的语篇必然不能被目的语读者接受和认可。

第九章从系统功能语言学理论出发,运用人际评价意义的基本观点,以《呐喊》中的短篇小说《孔乙己》为语料,探讨了初始语篇的评价意义在目的语篇中的传达效果,以及译者翻译决策背后的影响因素。人际评价意义是系统功能语言学中人际功能的一个重要组成部分,涉及语篇中人物对世界的看法和态度。语篇中的评价意义一般通过词汇手段体现出来。在翻译的过程中,译者对初始语篇中评价意义的理解以及在目的语篇中的表达,往往受到多种因素的影响,包括社会文化大环境、译者自身素养、目标读者的期待视野和语言特性等。

第十章是对本书研究成果的总结。以系统功能语言学为理论基础,从文化语境、情景语境、上下文语境、人际评价意义的角度来探讨翻译问题,对翻译研究和翻译实践极具启发意义。因为文学语篇涉及的语境因素是多维交叉、相互渗透的,所以译者的翻译策略无正误之分,只是对以译者为中心的语境的适应与选择。翻译的每一步骤都是译者的语境化操作。

本书的最后附有两则附录。附录一是鲁迅作品在英语世界的译介活动,便于读者对鲁迅作品的英译进行研究;附录二是汉英功能翻译术语对照,为了方便读者查阅,本附录按英语字母顺序排列。

本书的具体分工为:张献丽负责全书最初的筹划,以及第一章、第六章、第七章、第九章和第十章的撰写和最后的统稿和审定;曹瑞敏负责第二章、第三章、第四章、第五章、第八章的整理和撰写。由于本研究才刚刚起步,观点难免稚嫩,有许多问题仍需进一步探索和研究,在此期待更多专家学者的批评和指正。

在本书的写作和修改过程中,笔者得到了很多人的帮助。也正因如此,本书才得以顺利完成。首先,由衷感谢笔者的老师、朋友、同事,他们对本书的研究工作给予了大力的支持和热情的鼓励,没有他们的提携、勉励和帮助,这本书不可能这么快问世。此外,还要感谢许多学界前辈。在本书的撰写过程中,笔者参考了百余种前辈学者的著述,从中获得很多灵感和思考,并汲取了其中部分论点和论述框架。但由于参考书籍数量众多,在标明出处时难免有所疏漏,敬请相关学者谅解。最后,还要感谢笔者的家人。他们的关爱和理解、支持与有鼓励,使笔者可以全身心地投入到工作、学习与研究之中。

路漫漫其修远兮,吾将上下而求索。本书完稿之际,也是笔者踏向新征程的开始。随着研究的深入,笔者更加深刻地认识到了本研究的不足,也更加明确了今后的研究方向。在今后的学习和研究中笔者将不断地充实、完善和提高。

在撰写本书的过程中,虽蒙师友的悉心指导以及其他学界前辈的点拨,但限于学识和水平,疏漏之处在所难免,敬请大家批评指正。

张献丽



第1章 导 论 1

- 1.1 研究背景 1
- 1.2 理论基础 4
- 1.3 语料来源 7
- 1.4 研究的主要问题及目的 9
- 1.5 研究路径 9
- 1.6 本书的框架结构 10
- 1.7 小 结 12

第2章 语境研究概论 13

- 2.1 引 言 13
- 2.2 西方学者的语境研究 13
- 2.3 中国学者的语境研究 21
- 2.4 翻译理论家对语境的探索研究 24
- 2.5 小 结 31

第3章 语境与翻译 32

- 3.1 引 言 32

3.2 翻译的本质·····	32
3.3 语境与翻译·····	35
3.4 小 结·····	47

第4章 鲁迅及《呐喊》的创作与翻译·····48

4.1 引 言·····	48
4.2 鲁迅简介·····	48
4.3 《呐喊》的创作·····	50
4.4 《呐喊》作品翻译概览·····	51
4.5 杨宪益、戴乃迭简介·····	54
4.6 威廉·莱尔简介·····	56
4.7 小 结·····	57

第5章 文化语境层面的《呐喊》中英译本对比研究·····58

5.1 引 言·····	58
5.2 系统功能语言学中的文化语境·····	58
5.3 狭义的文化语境与翻译·····	59
5.4 广义的文化语境与翻译·····	67
5.5 小 结·····	76

第6章 《呐喊》中英译本之方言对比研究·····77

6.1 引 言·····	77
6.2 对方言的认知·····	78
6.3 对方言翻译的争论·····	79
6.4 《呐喊》中的方言翻译对比研究·····	81
6.5 小 结·····	93

第 7 章 情景语境层面的《呐喊》中英译本对比研究 95

- 7.1 引 言 95
- 7.2 语 域 95
- 7.3 语场在翻译中的重要性 97
- 7.4 语旨在翻译中的重要性 110
- 7.5 语式在翻译中的重要性 117
- 7.6 翻译中语域对等的综合研究 121
- 7.7 小 结 126

第 8 章 语言语境层面的《呐喊》中英译本对比研究 127

- 8.1 引 言 127
- 8.2 上下文语境与衔接 127
- 8.3 小 结 134

第 9 章 语言评价意义视角下译者的翻译 136

- 9.1 引 言 136
- 9.2 人际功能及其评价意义 136
- 9.3 原文评价意义在译文中的传达分析 138
- 9.4 译者翻译决策的文化解读 145
- 9.5 小 结 148

第 10 章 结论与展望 150

- 10.1 引 言 150
- 10.2 总 结 150
- 10.3 研究存在的不足 152
- 10.4 未来研究前瞻 152

附录一	154
-----	-----

附录二	158
-----	-----

参考文献	165
------	-----

第 1 章

导 论

1.1 研究背景

语境在现代语言学领域中的地位举足轻重。语言学的诸多分支,如社会语言学、修辞学、语体分析、语用学和语义学都将语境列为重要的主题,对其进行系统的研究。翻译领域也不例外,翻译工作者和翻译理论家都注意到了翻译过程中语境的重要性。

英国著名语言学家、翻译理论家卡特福德(J. C. Catford)是第一位把韩礼德(M. A. K. Halliday)语境理论引入翻译的翻译语言学家。在其著作《翻译的语言学理论》(*A Linguistic Theory of Translatin*, 1960)中,他将语境定义为“the organization of situation-substance into units which are coextensive with and operationally inseparable from the formal units of grammar and lexis”,(申雨平, 1999: 284-285)强调了了解语境对翻译工作的重要性。

20 世纪 70 年代以来,语境理论受到了广泛的关注,翻译工作者和翻译理论家也开始更加系统地将语境在翻译中的作用理论化。哈提姆(B. Hatim)和梅森(I. Mason)极其关注语境宏观层面和语篇层面的翻译的关系。他们在著作《语篇与译者》(*Discourse and the Translator*)中详尽、系统地论述了语

境的三个维度——语用维度、交际维度、符号维度对翻译活动的影响。格特(Ernest-August Gutt, 2004)把语境理论应用到了翻译中,并从认知语用学的角度来解释翻译理论。英国著名翻译家、翻译理论家彼特·纽马克(Peter Newmark)在其著作《翻译问题探讨》(*Approaches to Translation*)(2001b: 113)中说道:“语境在所有翻译中都是最重要的因素,其重要性大于任何法规、任何理论、任何基本词义。”尤金·奈达(Eugene Nida, 2001)、维索尔伦(Jef. Verschueren, 2000)、陈小慰(1994)、周芳珠(2004)、邓志勇(1999)、栗长江(2007)、李淑琴(2001)、李运兴(2006)等也都非常关注语境在翻译中的作用,他们的研究为本书的研究奠定了非常重要的基础。

鲁迅是中国历史和文化转型时期的杰出代表,也是中国现代文学的奠基人之一,对中国的文学创作、文学评判和翻译等领域都做出了重大贡献,他的文字是中华民族智慧的结晶。推动英语读者对鲁迅作品的接受、激发欧美学者对鲁迅作品的研究、推广中国的文化,高品质、准确的英语译文必不可少。

《呐喊》是鲁迅先生的第一部短篇小说集,是中国现代小说的开端与成熟的标志,开创了现代现实主义文学的先河。作品通过写实主义、象征主义、浪漫主义等多种手法,以传神的笔触和“画眼睛”“写灵魂”的艺术技巧,形象生动地塑造了狂人、孔乙己、阿Q、赵太爷、闰土等一批不朽的艺术形象,深刻反映了19世纪末到20世纪20年代间中国社会的状况,有力地揭露和鞭挞了封建旧恶势力,表达了作者渴望变革、为时代呐喊、希望唤醒国民的思想。

《呐喊》奠定了鲁迅在中国现代文学史和现代文化史上的地位。(杨文兵,郑建,2010:3-6)苏雪林在1934年发表的《〈阿Q正传〉及鲁迅创作的艺术》一文中曾预言道,依靠《呐喊》和《彷徨》,鲁迅完全可以在中国文学史上占有一个永久

的地位。(彭小苓,韩蔼丽,1993:86)美国鲁迅研究专家、翻译家威廉·莱尔(William Lyell)(1976:ix)也曾满怀信心地说:“百年之后,《呐喊》和《彷徨》这两本薄薄的集子,可能会成为20世纪的经典作品而被广泛传阅。”本书将以《呐喊》中的语篇为语料进行中英译本对比分析研究。

在过去的二十年间,对鲁迅小说英语译本的探讨日渐升温,越来越多的学者和研究者把目光投放到对鲁迅小说的翻译研究之中。例如,孟伟根(2003:34-38)、胡六月(2012:32-37)、林宗豪和孙利(2015:50-51)、汪宝荣(2008, 2015, 2016)分别对鲁迅小说中方言土语的翻译进行了研究;赵清华(2011)从目的论角度探讨了《呐喊》中文化专有项的处理;于晓霞(2012)从关联理论视域探讨了《呐喊》中文化负载词的英语翻译;张杏杏(2012)通过语料库分析、探究了《呐喊》英语译本译者风格迥异的成因;翟晓丽(2013)运用生态翻译理论对威廉·莱尔的《呐喊》英译本进行了解读;高晓霞(2013)从接受美学视角探讨了译者在翻译策略和对目标语读者关照上的差异及其对译作接受的影响;孙瑜(2014)从阐释学角度探讨了《呐喊》英译本的译者主体性是如何影响翻译活动的;黄戈(2014)从文学文体学和叙事学视角出发,对鲁迅短篇小说的两个英语译本(莱尔和杨宪益、戴乃迭的英语译本)进行了对比分析研究;此外,还有研究者从符号学、社会学、框架理论、解殖民策略等角度对鲁迅小说的英语翻译进行了研究。研究者采用了丰富的翻译理论和文学理论对鲁迅小说的英译作品进行了研究,但是大多数研究者的研究层面主要集中于对译者主体性和原小说中文化因素处理的翻译研究方面,鲜有研究者从语境这一宏观角度全面、综合地对鲁迅小说的英译进行研究。

1.2 理论基础

本书以韩礼德的系统功能语言学为理论指导,以奈达的功能对等原则为基本的翻译评价标准,从文化语境、情景语境、上下文语境三个层面对比分析《呐喊》的两个译本,考察目的语篇是否与初始语篇在意义/功能上对等。

1.2.1 系统功能语言学的翻译观

系统功能语言学认为,翻译的本质在于“意义”的传译,即初始语篇语言被转换成了另一种语言,但在这一转换过程中,意义保持不变。而这里的意义包含三个层面的内容:语义意义(semantic meaning)、语用意义(pragmatic meaning)和语篇意义(textual meaning)。豪斯(House, 1981: 25-30)提出:“翻译是指用语义和语用对等的目的语篇代替初始语篇。”豪斯认为,翻译对等要做到功能相符,其基本标准是目的语篇与初始语篇不仅应该功能相符,并且译者要运用对等的语境维度方式去获得这些功能。二者相符度越高,翻译质量越好。

胡壮麟、朱永生、张德禄(1994: 188)也认为:“翻译一般是寻求原文和译文在意义上的对等。……翻译应寻求两种语言的语篇在同一整体情景语境中具有相同的意义和功能。……翻译的对等关系不能只建立在一种意义(通常是概念意义)的基础上;在寻求两种语言的语篇的概念意义对等的同时,还必须寻求两种语言的语篇在表达讲话者的态度、动机、判断、角色等人际意义,以及在表达媒介、渠道、修辞方式等语篇意义上的对等。在一般情况下,好的译文需在这三种意义上都与原文对等。”

因此,笔者对目的语篇质量的评估理据就是看目的语篇与初始语篇在意义或功能上的对等程度。